

УГОДА МІЖ
ЗАПОРІЗЬКОЮ ОБЛАСНОЮ ДЕРЖАВНОЮ
(ВІЙСЬКОВОЮ) АДМІНІСТРАЦІЄЮ, УКРАЇНА
ТА СПІВДРУЖНІСТЮ ПЕНСИЛЬВАНІЯ,
СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ

AGREEMENT BETWEEN
THE ZAPORIZHZHIA REGIONAL STATE
(MILITARY) ADMINISTRATION, UKRAINE
AND THE COMMONWEALTH OF
PENNSYLVANIA,
UNITED STATES OF AMERICA

Ця Угода про співпрацю укладена між Запорізькою обласною державною (військовою) адміністрацією та Співдружністю Пенсильванія (Співдружність), яка діє через Департамент суспільного і економічного розвитку (DCED), разом іменуються «Учасники»,

Беручи до уваги, що Учасники мають на меті використовувати сильні сторони та активи відповідних галузей, включаючи дослідження, розробки, інновації та бізнес-екосистеми, для покращення співпраці;

Беручи до уваги спільні цінності та існуючу співпрацю між Запорізькою обласною державною (військовою) адміністрацією та штатом Співдружністю Пенсильванія на підтримку розвитку рідної країни; і

Беручи до уваги, те що Учасники погоджуються зі спільною потребою зменшити втрати, спричинені російською війною в Україні, сприяти відновленню навколишнього середовища та сприяти сталому зростанню;

Беручи до уваги, те що Україна створила Почесне Консульство України в Пенсильванії. Співдружність продовжує високо цінувати і працювати разом з Почесним Консульством для зміцнення відносин між Україною та Пенсильванією.

Беручи до уваги, що понад 150 000 українців та американців українського походження, які зараз проживають у Співдружності, включаючи десятки тисяч осіб, які шукають безпеки під час тимчасової окупації Російською Федерацією територій України;

Беручи до уваги, що Співдружність є місцем народження американської демократії та залишається

This Agreement on Collaboration is made by and between the The Zaporizhzhia Regional State (Military) Administration and the Commonwealth of Pennsylvania (Commonwealth), acting by and through the Department of Community and Economic Development (DCED) jointly referred to as "Participants",

Whereas the Participants aim to leverage the strengths and assets of their respective states, including the research, development, industrial, academic, innovation and business ecosystems to enhance collaboration;

Whereas the shared values and existing collaboration between the Zaporizhzhia Regional State (Military) Administration and the Commonwealth in support of their native country's development; and

Whereas the Participants agree on the common need to mitigate losses due to the Russian war in Ukraine, promote environmental remediation, and advance sustainable growth;

Whereas Ukraine created an Honorary Consulate for Ukraine in Pennsylvania. The Commonwealth continues to appreciate and work with the Honorary Consulate to strengthen the relationship between Ukraine and Pennsylvania;

Whereas there are over 150,000 Ukrainian and Ukrainian-American people now residing in the Commonwealth, including tens of thousands of individuals seeking safety during the temporary occupation of the territories of Ukraine by the Russian Federation;

Whereas the Commonwealth is the birthplace of American democracy and remains steadfastly committed to

непохитно відданою промоції реальних свобод у своїх кордонах;

Беручи до уваги, що понад 150 солдатів Національної гвардії Пенсильванії з гордістю виконують свою місію з підготовки Збройних Сил України для захисту наших спільних цінностей і просування безпеки;

Беручи до уваги, що учасники поділяють взаємні зобов'язання щодо принципів демократії, верховенства права та самовизначення;

Вирішили, що Україна та Співдружність дають згоду на встановлення побратимських відносин між Запорізькою обласною державною (військовою) адміністрацією та Співдружністю.

ЦІЛЬ

Учасники працюватимуть разом, щоб посилити загальну співпрацю між державними органами, науковими установами, організаціями громадянського суспільства та бізнесом.

СФЕРА СПІВПРАЦІ ТА ВЗАЄМОВИГОДИ

Пріоритетними сферами для посилення співробітництва спільно визначено дослідження, розробку та комерційні сектори включаючи, але не обмежуючись:

1. Інновації в енергетиці;
2. Агроінновації;
3. Агропромислова техніка, обладнання;
4. Цифрові технології;
5. Робототехніка
6. Розвиток робочої сили
7. Академічна співпраця
8. Науки про життя
9. Оборона

Учасники прагнуть розробляти та впроваджувати конкретні проекти, які приносять взаємну вигоду для Запорізької області і Співдружності, одночасно сприяючи відбудові Запорізької області на основі

promoting real freedoms within its borders;

Whereas more than 150 soldiers with the Pennsylvania National Guard are proudly performing the mission of training the Armed Forces of Ukraine to support our mutual values and promote security;

Whereas the participants share a mutual commitment to principles of democracy, rule of law, and self-determination;

Resolve that Ukraine and the Commonwealth do hereby agree to establish sister-state relations between the Zaporizhzhia Regional State (Military) Administration and the Commonwealth.

PURPOSE

The Participants shall work together to enhance overall cooperation between their representative government bodies, knowledge-based institutions, civil society organizations and businesses.

AREAS OF COOPERATION AND MUTUAL BENEFIT

The priority areas for increased cooperation and jointly determined to be in the research, development and commercial sectors, including but not limited to:

1. Energy Innovation;
2. Agricultural innovations;
3. Agricultural machinery equipment;
4. Digital technologies;
5. Robotics
6. Workforce development
7. Academic cooperation
8. Life sciences
9. Defense

Participants shall seek to develop and implement specific projects that generate mutual benefit for the Zaporizhzhia Region and the Commonwealth while simultaneously contributing to the rebuilding of the Zaporizhzhia Region

принципів безпеки, інновацій в енергетичній сфері-та технологічності.

За взаємною згодою Учасників сфера співпраці може бути розширена.

МЕХАНІЗМИ СПІВПРАЦІ

Наскільки це дозволено відповідними національними та міжнародними законами, правилами та положеннями, Учасники намагатимуться:

1. Обмінюватися, у відповідних випадках, інформацією та досвідом щодо політики та правил;
2. Ділитися та розвивати передовий досвід щодо розвитку інновацій, створення ринкових можливостей та попиту;
3. Сприяти розвитку прямих контактів і партнерства між відповідними суб'єктами державного, та приватного секторів з метою об'єднання академічної, інноваційної та бізнес-екосистем Запорізької області та Співдружності;
4. Заохочувати та сприяти діалогу, налагодженню контактів і співпраці між компаніями та дослідницькими організаціями шляхом візитів, семінарів, зустрічей та інших заходів, які є взаємовигідними та прийнятними для обох Учасників;
5. Брати участь в інших домовленостях, які дозволять співпрацювати у спільній діяльності, що становить взаємний інтерес.

РЕАЛІЗАЦІЯ

Для сприяння співпраці згідно з цією Угодою кожен Учасник може призначити координаційну установу чи агенцію.

Кожен Учасник надасть іншому Учаснику письмове повідомлення про призначення координуючої установи чи агенції та в подальшому інформуватиме про внесення змін.

Учасники прагнуть надати галузевим партнерам можливості для співпраці приватного сектора між

based on the principles of security, comfort, inclusivity, energy innovation and technological effectiveness.

By mutual agreement of the Participants, the scope of cooperation can be expanded.

MECHANISMS OF COLLABORATION

To the extent permitted by applicable national and international laws, rules and regulations, Participants will endeavor to:

1. Share, as appropriate, information and experiences on policies and regulations;
2. Share and develop best practices in the development of innovations, creation of market opportunities and demand;
3. Facilitate the development of direct contacts and partnerships between relevant public and private sector actors, with the aim of linking the academic, innovation and business ecosystems of Zaporizhzhia Region and the Commonwealth;
4. Encourage and promote dialogue, networking and cooperation between companies and research organizations through visits, workshops, meetings and other activities, which are mutually beneficial and acceptable to both Participants;
5. Participate in other arrangements that will allow cooperation of joint activities of mutual interest.

IMPLEMENTATION

In order to facilitate cooperation under this Agreement, each Participant may designate a coordinating institution or agency.

Each Participant shall provide the other Participant with written notice about the appointment of a coordinating institution or agency and shall further inform of any changes.

Participants will seek to promote opportunities to industry partners to enable private sector collaboration between

компаніями, розташованими в Запорізькій області та Співдружності.

ЗВ'ЯЗОК З НАЦІОНАЛЬНИМ ТА МІЖНАРОДНИМ ПРАВОМ

Ця Угода не є юридично обов'язковою і не замінює національне законодавство чи міжнародні зобов'язання, якими пов'язані Учасники. Ця Угода застосовуватиметься без шкоди для Запорізької обласної державної (військової) адміністрації відповідно до законодавства України та зобов'язань Співдружності відповідно до законодавства Співдружності Пенсильванії і Сполучених Штатів.

Ця Угода не є міжнародним договором і не створює жодних прав чи зобов'язань згідно з міжнародним правом. Ніщо в цій Угоді не буде тлумачитися як обмеження здатності Учасника діяти згідно з його власними законами, правилами, нормативними актами чи іншими законними повноваженнями. Незважаючи на вищесказане, ця Угода не вплине на теперішні та майбутні права чи зобов'язання Учасників, що випливають з інших міжнародних угод і договорів.

ФІНАНСОВІ ВНЕСКИ

Кожен Учасник несе власні витрати, пов'язані з підготовкою вищезазначеної співпраці.

ТРИВАЛІСТЬ, ДАТА НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

Ця Угода набуває чинності з нижчезазначеної дати підписання і залишається чинною протягом п'яти (5) років або до моменту її дострокового припинення одним з Учасників.

Ця Угода може бути змінена за спільною письмовою згодою Учасників.

Будь-який Учасник може припинити дію цієї Угоди, надавши письмове повідомлення про свій намір припинити дію цієї Угоди. Учасники погоджуються та визнають, що після повідомлення про розірвання цієї Угоди стане недійсним у дату, зазначену в повідомленні.

companies located in the Zaporizhzhia Region and the Commonwealth.

RELATIONSHIP WITH NATIONAL AND INTERNATIONAL LAW

This Agreement is not legally binding and does not supersede national law or international obligations by which the Participants are bound. This Agreement will apply without prejudice to the Zaporizhzhia Regional State (Military) Administration, under the laws of Ukraine and the Commonwealth, under the laws of the Commonwealth of Pennsylvania and the laws of the United States.

This Agreement does not constitute an international treaty and does not create any rights or obligations under international law. Nothing about this Agreement will be construed to limit either Participant's ability to act in accordance with their own laws, rules, regulations, or other legal authorities. Notwithstanding the foregoing, this Agreement will not affect the present and future rights or obligations of the Participants arising from other international agreements and treaties.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

Each Participant will bear its own expenses in connection with the preparation of the above-mentioned cooperation.

DURATION, EFFECTIVE DATE AND DISCONTINUATION

This Agreement becomes effective on the date of signature below and will remain in effect for five (5) years or unless terminated earlier by one of the Participants.

This Agreement may be amended if jointly agreed to by the Participants in writing.

Either Participant may terminate this Agreement by providing written notification of its intention to terminate this Agreement. The Participants accept and acknowledge that, upon notice of termination, this Agreement will become void at the date identified in the notice.

Припинення дії цієї Угоди не вплине на дійсність або тривалість будь-якої конкретної угоди, проектів або діяльності, здійснених згідно з цією Угодою, до завершення таких конкретних угод, проектів або діяльності, якщо Учасники не вирішать інакше або якщо інше не вимагається законом.

Ця Угода підписана у двох примірниках в м. Скрантон, Співдружність Пенсильванія, США _____ 2024 року, українською та англійською мовами, кожна версія якого є однаково автентичною.

The termination of this Agreement will not affect the validity or the duration of any specific agreement or projects or activities made under the present Agreement until the completion of such specific agreements, projects or activities, unless the Participants decide otherwise or unless otherwise required by law.

This Agreement, signed in duplicate, in Scranton, Commonwealth of Pennsylvania, USA on _____ 2024, in the Ukrainian and English languages, each version of which shall be equally authentic.

ЗА ЗАПОРІЗЬКУ ОБЛАСНУ ДЕРЖАВНУ
(ВІЙСЬКОВУ) АДМІНІСТРАЦІЮ

FOR THE ZAPORIZHZHIA REGIONAL STATE
(MILITARY) ADMINISTRATION

ЗА СПІВДРУЖНІСТЬ ПЕНСИЛЬВАНІЯ

FOR COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA
